

*Дионисий (Шленов),  
игумен, кандидат богословия,  
преподаватель Московской православной духовной академии*

## Сочинения прп. Максима Исповедника в составе русского «Добротолюбия» святителя Феофана

«При чтении главную цель жизни надо иметь в уме, и все к ней подбирать. Составится нечто целое, связанное, потому крепкое. Крепость ведения и убеждения передадут крепость и нраву»<sup>1</sup>.  
Свт. Феофан Затворник о чтении святоотеческих творений, по поводу сочинений св. Максима

«Подвижническое слово» полезно для каждого христианина, но особенно для тех,  
«чье жительство – подвижничество».  
Свт. Фотий. 193 кодекс библиотеки

Святитель Феофан Затворник – один из самых выдающихся русских отцов XIX в. – известен как автор душеполезных сочинений и как переводчик святоотеческих текстов аскетического содержания, большая часть которых составила так называемое русское «Добротолюбие», значительно отличающееся от греческого. Постараемся рассмотреть методику создания этого сборника на примере отношения свт. Феофана к наследию одного из величайших отцов Церкви прп. Максима Исповедника.

По письмам святителя Феофана можно проследить, как он постепенно приближался к творчеству прп. Максима. Первоначально он мыслил труды прп. Максима как изданные в отдельном передовом сборнике: «Из таких статей, как св. Максима, надо бы сборник составить, и иметь всегда под руками. Это был бы локомотив духовный<sup>2</sup>. Некогда! Вот уж управлюсь с посланиями. Тогда возьмусь именно сборник составлять из всех святых отцов»<sup>3</sup>.

Однако чуть больше чем через два месяца он уже думает о прп. Максиме в составе «Добротолюбия»: «В каком порядке дело там пойдет, не знаю еще, – Нил препод., Лествичник, Варсанофий и Иоанн, Дорофей, Ефрем Сириан., Исаак Сирианин. Из всех их будет сделана выборка, – в какой-нибудь системе, думаю – о борьбе со страстями, – или как придется. Это

---

<sup>1</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. IV. С. 170. Письмо № 703.

<sup>2</sup> Ср.: Письма о духовной жизни. Письмо семнадцатое. «Когда возьмешься за это дело, тогда тебе, прилично читать только такие книги, в которых излагается учение о внутренней жизни, о трезвении и молитве, именно: Лествицу, слова Исаака Сирианина, аскетические писания Максима исповедника Симеона Нового Богослова, Исихия, Филофея Синайского и другие подобные писания. Писания иного рода все оставь до времени, не ради того, чтоб они были не хороши, а ради того, что тебе не благовременно ими заниматься, при настоящем твоём настроении и стремлении: они могут отводить ум твой от молитвы...»

<sup>3</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. III. С. 62. Письмо № 418 от 27 декабря 1874 г.

займет тома два, – если не более. Но и еще надо – Филофея, Феодора Едесского, Иоанна Коринфского, Диадоча, Максима исповедника, – и подобных. Еще том»<sup>4</sup>.

Прошло еще полгода и мысли о переводе аскетических сочинений прп. Максима приняли еще более отчетливый характер. По характеру своих сочинений прп. Максим оценивался как высокий тайнозритель, сочинения которого должны были быть переведены заново наряду с сочинениями прп. Феодора Студита и Симеона Нового Богослова: «Что вы спрашивали о Добротолубии, – что туда войдет? Все то, что есть в нынешнем Добротолубии, с дополнением пропущенных отеческих писаний о подвижничестве. Из тех Отцов, которые переведены, делать экстракт – в виде теорий подвижничества; так взять из св. Ефрема, Исаака Сирина, из Варсонофия, из св. Златоуста, из Нила. Лествицу вновь перевести с прибавлением всех толкований, Аск. писания Максима исповедника, Феодора Студита, Симеона нового Богослова. Из всего этого считаю соберется томов 10»<sup>5</sup>.

Шел 1875 год. Прошло чуть более 10 лет, и святитель Феофан оказался очень глубоко вовлечен в перевод трудов прп. Максима. 23 ноября 1886 г. в разгар работы над 3-м томом «Добротолубия» он записал: «Я здравствую. Но брыканье ног лишает сна, и от этого некая слабость. Но она скоро отходит. Сижу над Максимом исповедником. Великий он созерцатель! И не всегда достигаешь до его высоты, – и проникаешь его глубины. И речь у него, всегда полная и многообъятная. А иной раз сжата. Не редко приходится употреблять перифраз вместо перевода дословного. Что делает и латинский переводчик, мой наилучший помощник...»<sup>6</sup>. В тот момент свт. Феофан работал над сложными богословскими главами прп. Максима, часть которых ему придется впоследствии сократить.

«Св. Максим оставил много писаний, и догматических и обличительных, более же нравоучительных и аскетических»<sup>7</sup>, – так писал свт. Феофан, резюмируя свои труды, вопреки современным классификациям трудов прп. Максима, в которых чисто аскетические сочинения занимают всего лишь две позиции.

Прп. Максим Исповедник – автор нескольких десятков сочинений аскетических, богословских, экзегетических. В греческое Добротолубие вошли следующие его сочинения:

1. «Четыре сотницы о любви» (Capita de caritate – CPG, N 7693. Изд.: *Θιλοκαλία*. 1782. P. 291–330. 1958. Т. 2. Σ. 451; PG. 90. Col. 961–1071. Рус. пер.: Добротолубие. Т. 3. С. 163–228).

2. «Умозрительные и деятельные главы» (Изд.: *Θιλοκαλία*. 1782. P. 331–

<sup>4</sup> Там же. Вып. I. С. 87. Письмо от 24 Февраля 1875 г.

<sup>5</sup> Там же. Вып. VII С. 63. Письмо № 1090 от 11 августа 1875 г.

<sup>6</sup> Там же. Вып. VI. С. 142. Письмо № 1004 от 23 ноября 1886 г.

<sup>7</sup> Добротолубие. Т. 3.

439. 1958. Т. 2. Σ. 52–186. Рус. пер.: Добротолубие. Т. 3. С. 229–288)<sup>8</sup>.

3. «Толкование на молитву «Отче наш»» (*Orationis dominicae expositio* – CPGS, N 7691. Изд.: *Θιλοκαλία*. 1782. Р. 440–453. 1958. Т. 2. Σ. 187–202; PG. 90. Col. 872–909). В русском «Добротолубии» отсутствует, возможно, потому, что отрывки из этого толкования были включены ранее святителем Феофаном в сб. «Святоотеческие наставления о молитве и трезвении» (М., 1889). Перевод свт. Феофана был выполнен с учетом полного славянского перевода прп. Паисия (Величковского), изданного Оптиной пустыней (М., 1853).

Святитель Феофан так и писал о составе греческого «Добротолубия»: «В греческом Добротолубии помещены из них: главы о любви, числом четыреста; семьсот глав о Пресвятой Троице, и о воплощении Бога-Слова, – более же о добродетелях и страстях; и толкование о молитве Господней. Мы заимствуем из сего в свой сборник: – главы о молитве все как есть; из семи же сот глав делаем выборку более удобопонятных и более нравоучительных и аскетических глав. Взамен опускаемого здесь, вносим, по изданию Migne: подвижническое слово»<sup>9</sup>. При этом святителю Феофану было хорошо известно и славянское Добротолубие, на которое он опирался по мере возможности, хотя и писал об этом крайне редко<sup>10</sup>.

В черновиках было сделано еще одно добавление: «Главы из Ватиканского кодекса», надписываемые там именем прп. Максима. Свт. Феофану было известно сомнительное авторство данных глав как и то, что в составе греческого «Добротолубия» они были помещены позднее под именем Илии Экдика<sup>11</sup>. Скорее всего, при окончательном формировании

---

<sup>8</sup> 700 глав, помещенных в греч. «Добротолубии», состоят из 200 глав богословских и о воплощении Сына Божия (*Capita theologica et oeconomica* – CPG, N 7694; CPGS, N 7694. Изд.: *Θιλοκαλία*. 1782. Р. 331–362. 1958. Т. 2. Σ. 52–90; PG. 90. Col. 1084–1173) и 500 разбитых на сотницы глав (CPG, N 7695; CPGS, N 7715), которые представляют собой антологию из различных сочинений прп. Максима, в т.ч. из «Вопросоответов к Фалассию» (1. 48–5. 61), «Амбигв» (5. 62–100) и писем (1. 26–47). Главы 1. 1–25 трудно отождествить (см.: ИАБ, № 4. 1551. Nota; 1553). Антология составлена, по всей вероятности, в XI–XII вв. Антонием Мелиссой (Disdier. 1931. Р. 160–178) (Сведения приводятся по статье: *Дионисий (Шленов), иером. Добротолубие // ПЭ*. Т. 15. С. 491–512).

<sup>9</sup> Добротолубие. Т. 3.

<sup>10</sup> Так, например, в примечании в 78 главе из Ватиканского кодекса, не вошедшей в конце концов в Русское Добротолубие под именем прп. Максима: «отселе до 106 главы включительно о молитве; что в славянском Добротолубии отмечали и особым заглавием» (БРПМА. Ф. свт. Феофана (Говорова). Оп. 24. Добротолубие Т. 3. Док. 33125. Л. 164).

<sup>11</sup> Илия Экдик. «Цветослов мысленный». «Главы познавательные» (*Ἀνθολόγιον γνωστικόν. Κεφάλαια γνωστικά* – CPG, N 6080, 7716; ИАБ, № 6. 203–209. Изд.: *Θιλοκαλία*. 1782. Р. 529–536, 537–548. 1958. Т. 2. Σ. 289–298, 299–314; PG. 127. Col. 1129–1176; 90. Col. 1401–1461. Рус. пер.: Добротолубие. Т. 3. С. 423–440. – 241 глава, нумерация сплошная по PG. 90).

В рукописях главы, вошедшие в «Цветослов...», приписываются помимо Илии Экдика также прп. Максиму Исповеднику, Иоанну Карпафийскому и Нилу Синайскому. Прп. Никодим и свт. Феофан писали о возможности отождествления автора глав с Илией Критским, составителем толкований на слова свт. Григория Богослова (нач. XII в.). Среди совр. ученых это предположение получило неоднозначную оценку (Laurent. 1958. Р. 121–

текста святитель решил не отступать сильнее без нужды от греческого оригинала и исключил данные главы. В сноске к переводимым главам святитель Феофан писал вполне в духе современной ему науки: «Кто прав – Ватиканский кодекс или греческое Добротолубие – пусть решают исследователи исторической стороны отеческих творений. Ищущий же назидания с одинаковой пользою может читать сии главы»<sup>12</sup>.

В русское Добротолубие было включено новое произведение прп. Максима, одно из его самых ранних сочинений, аскетическое по содержанию:

1) Подвижническое слово<sup>13</sup>, в вопросах ученика и ответах старца. Первоначально в черновике святитель Феофан калькировал название: «Аскетическое», но потом исправил на «Подвижническое». Оно по свидетельству переводчика переводилось по тексту РГ.

2) «Четыреста глав о любви» были оставлены без изменений.

3) «Умозрительные и деятельные главы», выбранные из семисот глав греческого Добротолубия<sup>14</sup>. Следует особо отметить, что первоначально святитель Феофан перевел почти что все 700 глав – в соответствии с греческим прототипом. Тогда они имели более точные названия: «2 сотницы о Богословии, – 5 сотниц о добродетелях и пороках». Но позднее решил их сократить и переименовать единым названием «Умозрительныя и деятельные главы». К этому времени относится восторженная заметка в одном из выше цитированных писем: «Еще остается пять сотен – глав, или изречений. Иной раз в сутки больше одного изречения и не переведешь. Так бывает трудно добраться до мысли! Общение со Христом Господом широко у него излагается. В чем бывает большая потребность»<sup>15</sup>. При такой скорости не удивительно аналогичное замечание в следующем году: «Теперь понемножку перевожу, как знаете, св. Максима Исповедника. Трудноват!»<sup>16</sup> В конце концов, в печатном виде вышло 236 глав, пронумерованных единой сквозной нумерацией. В одном из черновых вариантов был сделан выбор рукою самого святителя. Общая нумерация перечеркнута и проставлена в выборочных главах как в печатном издании. При этом в выбранных главах в черновике после окончания каждой главы в квадратных скобках проставлялась подлинная нумерация, например, 51 соотвт. [2, 49]. Эта же

---

123; Disdier. 1932. P. 17–43). (Сведения приводятся по статье: *Дионисий (Шленов), иером. Добротолубие* // ПЭ. Т. 15. С. 491–512).

<sup>12</sup> БРПМА. Ф. свт. Феофана (Говорова). Оп. 24. Добротолубие Т. 3. Док. 33125. Л. 160.

<sup>13</sup> См.: ИАБ 1573–1576 (современный критический текст и переводы). Беневиц Г.И. Прп. Максим Исповедник на Руси и в России (1073–1973 гг.) // [http://www.bogoslov.ru/text/3668042.html#\\_ftn17](http://www.bogoslov.ru/text/3668042.html#_ftn17). Ср. новый перевод А.И. Сидорова Творения преподобного Максима Исповедника. Кн. 1: Богословские и аскетические трактаты. М.: Мартис, 1993. С. 75–95.

<sup>14</sup> Добротолубие. Т. 3. С. 132–133.

<sup>15</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. VI. С. 142. Письмо № 1004. От 23 ноября 1886 г.

<sup>16</sup> Там же. Вып. VI. С. 148. Письмо № 1007. От 2 февраля 1887 г.

отсылка к правильной систематике сохранилась и в одном из более чистовых вариантов, но в печатном издании отсутствует.

Сокращавшиеся главы выделялись карандашом. С пятой сотницы в черновике стала сразу использоваться новая нумерация, а старая ставилась в каждой главе снизу<sup>17</sup>. То есть святитель Феофан стал сокращать сразу начиная с 5-й. Этот момент датируется по письму от 19 марта 1887 г., когда святитель Феофан написал: «Максима Исповедника перестал переводить подряд, а делаю выборку более простых и более деятельных изречений. Этакже же главы оставил и из переведенных уже; прочие опустил: так что из 700 – наберется едва ли до 300»<sup>18</sup>.

Сохранилась карандашная заметка святителя Феофана от 26 июня 1886 г., которая содержит небольшие уточнения по сочинениям прп. Максима, вошедшим в русское Добротолюбие:

«Св. Максима Исповедника начать особ<о>.

1. Слово подвижническое (брошюра)
2. Четыре сотни о любви (книжка)<sup>19</sup>
3. Умозрительные и деятельные главы (в тетрадках – 5 – с указанием пропусков)

Остальное из него придется искл<ючить>»<sup>20</sup>.

Данное перераспределение трудов прп. Максима характерно в целом для подхода святителя Феофана, который, как известно, предпочитал практическую аскетику теоретическим и мистическим богословским построениям. Таким образом, в русское Добротолюбие вошло два по преимуществу аскетических сочинений прп. Максима целиком, в то время как сочинения экзегетико-аскетико-богословские были или исключены («Толкование на молитву «Отче наш») или сокращены («Умозрительные и деятельные главы»).

Следует отметить, что два данные аскетические сочинения имели

<sup>17</sup> 163 [5, 1]. 210 [6, 2]. Последняя 235 [7, 9 2] – черновик, чистовик = 236 в печатном издании.

<sup>18</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. VI. С. 149. Письмо № 1008. От 19 марта 1887 г.

<sup>19</sup> См., например «Для библиотеки вашей пригожими могут быть следующие книги: Исаак Сириан, Лествичник, Достопамятные сказания о подвижничестве святых, Добротолюбие, Ефрем Сириан, Макарий Великий, Авва Дорофей, Варсонофия и Иоанна ответы, Марк Подвижник, Максима Исповедника о любви, Нила Синайского, Четь-миная, Лимонарь, Лавсаик, История боголюбцев, Училище благочестия» (Там же. Вып. IV. С. 170. Письмо № 703). В другом письме о принципах русского «Добротолюбия» святитель Феофан упоминает об отдельном издании глав о любви, но взятых именно из греческого «Добротолюбия» (оригинал для перевода): «Потребность эта признана давно и удовлетворялась в известной мере переводами, помещавшимися в “Христианском хтении” с первых годов его издания, и изданиями отдельных статей, входящих в состав Добротолюбия, как напр., св. Максима (о любви, она есть в греч. Доброт.), Исихия, Петра Дамаскина» (Там же. Вып. VII. С. 7. Письмо № 1050).

<sup>20</sup> Добротолюбие. Т. 3. Л. 84 об. Эл. архив Научно-редакционного совета по изданию творения святителя Феофана, Затворника Вышенского.

достаточно богатую славянскую рукописную традицию, то есть до русского перевода святителя Феофана они переводились в школе прп. Паисия Величковского им самим и, возможно, его учениками. Основными данными по этому вопросу располагают П. и М. Жгун.

1. Слово постническо по вопросу и ответу» сохранилось в следующих рукописях (из числа хранящихся в Библиотеке Нямецкого монастыря):

BMN 18 (1771 г., писец – схимонах Митрофан из Нямецкого монастыря)

BMN 40 (1777 г., писец – монах Нямецкого монастыря Афанасий)

BMN 182 (последняя четверть XVIII в., писец – схимонах Платон из Нямецкого монастыря)

BMN 239 (последняя четверть XVIII в., писец интересующей нас части – иеросхимонах Иакинф)<sup>21</sup>.

2. «Четыре сотницы о любви» содержатся в:

BMN 058 (последняя четверть XVIII в.), под заглавием: «Иже во святых отца нашего Максима Исповедника к Елпидию пресвитеру о любви главизн четыреста»

BMN 127 (последняя четверть XVIII в., писец – иеромонах Досифей), под заглавием: «Иже во святых отца нашего Максима ко Елпидию попу о любви главизн четыреста».

Кроме того, в 1853 г. в Москве Оптиной пустыней был опубликован славянский перевод «Изложения молитвы Господней» и «Подвижнического слова», исправленный Тертием Ивановичем Филипповым с участием иером. Амвросия Оптинского – со сверкой по доступному латинскому тексту. В специальной статье Г.И. Беневица о традиции прп. Максима в России пересказывается мнение В.В. Кашириной, что в этом издании был предложен параллельный славянский (прп. Паисия) и русский перевод<sup>22</sup>. Однако, по нашему мнению, здесь нет никакого параллельного текста, но только подстрочные варианты перевода в ограниченном числе случаев. Сама исследовательница В.В. Каширина предложила такую типологию для данного издания: «издание паисиевской редакции перевода с необходимыми пояснениями, приводимыми издателями в постраничных сносках»<sup>23</sup>. Если принять слова из сносок за параллельный перевод, то ситуация становится более правдоподобной.

Данное издание обсуждалось И.В. Киреевским, принимавшим активное участие в переводах и редакции текстов<sup>24</sup>, и иером. Оптинским Макарием. Первый в письме старцу Макарию через год после осуществления издания (1854) пытался как бы защитить высокие умозрения прп. Максима в глазах

<sup>21</sup> Там же за *Словом постническим* следует поучение «О жительстве иноческом и о осьми помыслех», начало: «Дело иноку прочитание и поучение Божественных Писаний, и пение, и всегдашняя молитва, и мало рукоделие».

<sup>22</sup> *Expositio orationis dominicae* и *Liber asceticus* (См. прим. 12 и Дунаев 2004, № 1570, 1575 (Дунаев не указывает авторство переводов).)

<sup>23</sup> Каширина В.В. Литературное наследие Оптиной Пустыни. М., 2006. С. 146, 378.

<sup>24</sup> Там же. С. 53.

святого оптинского наставника: «Это умозрение жизненное и живое, которое горит, как свеча, перед Господом, и освещает все вокруг себя, и зажигает светильники в чистых лампадах, Вас окружающих, – это свет, на который мы, далекие от Вас, смотрим с благоговением и любовью как на Божий дар, посланный им на пользу, вразумление и утешение людей, вам современных. Потому простите меня, Батюшка, если я думаю, что святой Максим едва ли говорил такие вещи, которые в духовном смысле могли бы быть для Вас невразумительными; хотя в смысле буквальном и наружно философском он сказал многое такое, что, может быть, и навсегда, и для всех останется не вполне объясненным»<sup>25</sup>.

Эта дискуссия актуализировалась в эпоху работы святителя Феофана над русским Добротолубием. В то время ситуация значительно изменилась, поскольку появились греческие издания отцов в составе патрологии Миня, и, в частности, труды прп. Максима (PG 90, 91). Московская духовная академия приступила к их систематическому переводу только накануне революции (перевод осуществлялся последовательно, включая автобиографическое досье и начальные «Вопросоответы к Фалассию»), обращение святителя Феофана к данному источнику – одно из первых в русской патрологической науке в связи с наследием прп. Максима.

PG была не *editio princeps*, а просто удобным изданием для святителя Феофана. Еще критский гуманист Нил Дамилас, имел рукописные списки *Capita de caritate* и *Liber asceticus* в своей библиотеке и советовал их читать в Типиконе, данном критскому монастырю Базония (1400). Francois Combefis издал «Подвижническое слово» в 1675 г. (греческий текст с латинским переводом в первом томе из двух, р. 367–393) – и именно с этим изданием сверялся русский перевод «Подвижнического слова», изданный в 1853 г. А критическое издание памятника было выполнено только в 2000 г. P. Van Deun в серии *Corpus Christianorum* SG 40 по целому ряду рукописей<sup>26</sup>.

По оценке П. Ван Деуна изданный в 1860 г. том PG (J.-P. Migne) исправлял некоторые ошибочные чтения Комбефиса, но в то же самое время допускал новые ошибки.

Сверка перевода святителя Феофана с этим критическим изданием могла бы стать основой для создания нового выверенного перевода памятника.

Предварительная сверка перевода святителя Феофана с рукописями прп. Паисия, с одной стороны, и изданием 1853 г., с другой, неопровержимо показывает, что он пользовался изданием 1853 г. как основой, хотя сам пошел значительно далее.

### **«Слово подвижническое, въ вопросахъ и отвѣтахъ»**

---

<sup>25</sup> Из письма И.В. Киреевского к иеромонаху Макарию от 13 ноября 1854 г. // *Киреевский И.В. Разум на пути к истине: Философские статьи, публицистика, письма. Переписка с преподобным Макарием (Ивановым), старцем Оптиной пустыни. Дневники / Сост. Н. Лазарева. М., 2002. С. 388.*

<sup>26</sup> CCGS 40. P. CCLXVI–CCLXVII.

## БРАТЬ И СТАРЕЦЪ

1) Братъ спросилъ старца (2000 г.: говоря): прошу тебѣ, отче, скажи мнѣ, какая была цѣль<sup>27</sup> воплощенія (2000 г.: вочеловеченія)<sup>28</sup> Господня<sup>29</sup>? – Старецъ сказалъ ему въ отвѣтъ: удивляюсь тебѣ, брате, что, каждый день слушаю символъ вѣры<sup>30</sup>, ты спрашиваешь меня о семъ<sup>31</sup>. – Скажу впрочемъ тебѣ, что цѣлю<sup>32</sup> воплощенія Господня было наше спасеніе<sup>33</sup>.

(2000 г.: И)<sup>34</sup> Братъ сказалъ: объясни мнѣ, отче, какъ это?<sup>35</sup> – (2000 г.: И) Старецъ отвѣтилъ<sup>36</sup>: поелику человекъ, въ началѣ сотворенный отъ Бога и помѣщенный въ раю, преступивъ заповѣдь, подвергся<sup>37</sup> тлѣнію и смерти; потомъ, не смотря на то, что многоразличнымъ промысломъ Божиимъ во всякомъ родѣ и родѣ<sup>38</sup> (2000 г.: нет – былъ направляемъ на добро)<sup>39</sup>, постоянно преуспѣвалъ только въ худшемъ<sup>40</sup> множествомъ страстей плотскихъ влекомый<sup>41</sup> въ отчаяніе (2000 г.: жизни)<sup>42</sup>: того ради, единородный Сынъ Божій, предвѣчное Слово, еже изъ Бога Отца (2000 г.: Бог)<sup>43</sup>, источникъ».

Сверка производилась с VMN 40 (1777 г., писец – монах Нямецкого монастыря Афанасій), с VMN 182 (в меньшей мере) и с изданием 1853 г.

Есть неопровержимые приметы, подтверждающие зависимость святиеля Феофана от издания 1853 г., а именно повторение слова «и роде» – вопреки VMN 40 и критическому тексту. Такое добавление имело место только в одном кодексе из нескольких десятков, а именно в Parisinus gr. 1145 (XIV в.), относящемся наряду с другими рукописями к прямой традиции

---

<sup>27</sup> смотрение (VMN 40) намерение (1853)

<sup>28</sup> VMN 40. Ср. у А. И. Сидорова: Вочеловечиванія (здесь и далее по изданию 1993. Т. 1. С. 75).

<sup>29</sup> Господня вочеловеченія (VMN 40); вочеловеченія Господня (1853).

<sup>30</sup> весма изображение слыша веры (VMN 40); известное изображение веры слыша (VMN 182) слыша символ веры (1853).

<sup>31</sup> о сем мя вопрошаеши (VMN 40, 1853).

<sup>32</sup> смотрение (VMN 40; 182); намерение (1853).

<sup>33</sup> нашего ради бысть спасенія (VMN 40); наше бе спасеніе (1853).

<sup>34</sup> И (VMN 40; 1853) опущено свт. Феофаном.

<sup>35</sup> И брат рече: Како глаголеши отче (VMN 40; 1853). Ср. у А. И. Сидорова: Как говоришь отче (1993. Т. 1. С. 75)).

<sup>36</sup> и отвѣща старецъ (VMN 40; 1853).

<sup>37</sup> привпаде (VMN 40) подпаде (1853).

<sup>38</sup> роде (VMN 40) + и роде (1853).

<sup>39</sup> направляемъ на добро: окормляем (VMN 40; 182; 1853). Ср. у А.И. Сидорова: ведомый (1993. Т. 1. С. 75).

<sup>40</sup> пребысть в горшая успевая (VMN 40; 1853)

<sup>41</sup> водимъ (VMN 40); приводимъ (1853)

<sup>42</sup> безнадежием жизни (VMN 40); к ненадеянію жизни (1853). Очевидно, что слово «жизни» опущено именно свт. Феофаном. Ср. у А.И. Сидорова: к безнадежному [разочаровнаію] в жизни.

<sup>43</sup> иже отъ Бога Бог (VMN 40) иже от Бога Бог Слово (VMN 40; 182); иже от Бога Отца (1853).



текста. Комбефи выносил особые чтения данного кодекса на поля своего издания. Очевидно, что Т.И. Филиппову понравилась маргинальное разночтение, и он – после сверки – поместил его в текст, откуда сей вариант и позаимствовал святитель Феофан. Быть может, прп. Паисий пользовался тем же изданием, следуя тексту основной рукописи Parisinus gr. 1098 (XI в.), что еще предстоит уточнить. Таким образом, возможно сам не осознавая, святитель Феофан добавил в текст вариант, появившийся в XIV в., очевидно позднейший по отношению к более древнему тексту.

Данная картина подтверждается и следующим разночтением:  
еже изъ Бога Отца / еже изъ Бога Бог.

Первый весьма редкий случай поддреживается только Parisinus gr. 1145 (XIV в.), о которой было упомянуто выше. Это ключевое разночтение с чисто паисиевским переводом, зафиксированном в группе рукописей VMN.

В некоторых случаях святитель Феофан опускает слова вопреки всем трем текстам, а именно союз «И» в начале 2-го абзаца и слово «жизни». Скорее всего, это личные правки святителя, хотя они подтверждаются рядом рукописей, едва ли ему известных. Пропуск союза «И» имеется в Vaticanus, Barberinianus gr. 288 (a. 1464–1466, сокр. Barb), Athous Lauras K. 99 (XV в., сокр. Iv<sup>a</sup> <sup>согр.</sup>). Пропуск слова «жизни» засвидетельствован в Vaticanus reginensis 48 (XIV, сокр. Rg), Athous Dionysiou 263 (XVII, сокр. γ). В данном случае можно говорить о филологической интуиции святителя Феофана, когда вместо свободного и произвольного отношения к тексту он оказался в согласии с некоторыми неизвестными ему рукописями.

Интересен вариант святителя Феофана, очевидно незначительно отходящий от греческого текста и его калькированных славянских переводов ради более понятной читателю интерпретации. Κυβερνοῦμενον переводится как «направляемъ на добро» вместо калькирующего славянского «окормляем» (VMN 40; 1853). В издании 1853 г. здесь сделано первое примечание по тексту: вместо «окормляем» «управляемый»<sup>44</sup>. Очевидна логика исправления святителя: поскольку дальше говорилось о преуспейнии «в худшем», он сделал фразу более симметричной или зеркальной, упомянув о цели руководства Божественным Промыслом – стремлении к добру. Мысль о стоянии в добре или движении «на добро» неоднократно встречается в его письмах: «Бог не хочет смерти грешника; но и произволения не насилует, и только все делает для склонения произволения на добро»<sup>45</sup>. При этом ему удалось сохранить корень слова, предложенного Т.И. Филипповым: «управляем» – «на-правляем».

---

<sup>44</sup> Преподобного отца нашего Максима Исповедника толкование на молитву «Отче наш» и его же слово постническое по вопросу и ответу / Пер. на слав. о. Паисия (Величковского); Пер. на рус. Т.И. Филиппова с участием иером. Амвросия. М.: [Изд. Оптиной Пустыни], 1853. С. 51.

<sup>45</sup> Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. VI. С. 60. Письмо № 959. От 14 июля 1888 г.

И, наконец, святитель Феофан переводит «вочеловечение» более традиционным богословским термином «воплощение». Следует отметить, что термин «вочеловечение» святитель Феофан не использовал в своих трудах, для него это был менее понятный славянизм (в рукописях встречался неоднократно). Сам он любил выражение «воплощенное домостроительство»<sup>46</sup>. Более того, воплощение ради спасения – один из главных богословских лейтмотивов святителя Феофана, нашедший подтверждение в «Подвижническом слове» прп. Максима.

Число примеров можно было бы умножать до бесконечности. Очевидно, что перевод святителя Феофана имеет особую ценность как памятник своей эпохи, который продолжает традицию славянских переводов прп. Паисия Величковского и его переводческой школы. Если переводы прп. Паисия были славянскими, оптинские издания часто полуславянскими, то перевод святителя Феофана – это первый русский перевод, который, к сожалению, не был даже упомянут в списке переводов «Подвижнического слова» на современные языки в отличие от перевода А.И. Сидорова<sup>47</sup>. Тем не менее, у него есть ряд определенных литературных достоинств, которые могли оправдать указание карандашом: «брошюра». По крайней мере, совершенно точно то, что мысли об издании отдельного тома сочинений прп. Максима у святителя Феофана были, что подтверждается его письмами<sup>48</sup>.

Мы не знаем, каковы были планы святителя Феофана. Со временем он пожертвовал идеей отдельного издания «Подвижнического слова» ради достижения гармонии в составе Добротолюбия – не только на уровне всего издания, но и, что совершенно очевидно, на уровне одного автора – прп. Максима Исповедника. Сам он постоянно именовал прп. Максима «святым», что тоже соответствует титулам ряда древних рукописей «Подвижнического слова»<sup>49</sup> и не только...

Таким образом, несмотря на то, что правка перевода «Подвижнического слова» не сохранилась или пока что просто осталась недоступной для докладчика, можно из сопоставления с более старыми славянскими или полуславянскими версиями реконструировать переводческий метод вышенского подвижника.

---

<sup>46</sup> Там же. Вып. II. С. 230. Письмо № 360; Вып. III. С. 133. Письмо № 481.

<sup>47</sup> CSSG 40. P. 20. Упоминаются переводы на: французский (1), немецкий (4), английский (1), итальянский (3), новогреческий (1), шведский (1), румынский (1), русский (1, а надо 3), польский (1), сербско-хорватский (1).

<sup>48</sup> См.: «Корпаю 3 т. Доброт. – Скоро, кажется, кончу. Я было хотел особою книгою св. Максима Исповедника выпустить, но раздумал... Его-то и перевожу. В Добротолюбии – из него – 4 сотни о любви... 2 сот. о богословии, – 5 сот о добродет. и пороках... и толкование молитвы Господней, – 1100 изречений или глав... Есть премудрые... Но есть непонятные... Тут поневоле поднимаешься на хитрости. – Как кончу его, так и томик составится, опять толстеный» (Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника: Собр. писем. Изд. Св.-Успенского Псково-Печерского монастыря и изд-ва «Паломник», 1994. Вып. VII. С. 195. Письмо № 1176. От 30 октября 1886 г.).

<sup>49</sup> CSSG 40. P. XVII. Примеч. 9 (список лемм). Примеры «иже во святых отца нашего Максима», «иже преподобного отца нашего Максима».